

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2017–18

COURSE OUTLINE

<b>COURSE CODE</b> TRAN6001A
<b>ENGLISH TITLE</b> Advanced Translation Studies
<b>CHINESE TITLE</b> 高級翻譯研究
<b>NUMBER OF UNITS</b> 3
<b>DESCRIPTION</b> This course offers a comprehensive survey of major translation theories, such as the linguistic, functional, communicative, cultural-literary and philosophical translation theories. The focus will be on the history, approaches and main theses of each theory. The purpose of the course is to provide students with a theoretical and methodological base for evaluating and studying translation.

**COURSE OVERVIEW**

In the course, students are engaged in weekly discussions on critical readings in translation studies, from which they explore theoretical concepts and research paradigms in the discipline. Case studies in translation history are employed to test and explain the theories, and this will not only deepen their understanding of the theories but also enrich the knowledge of translation history of the students.

**LEARNING OUTCOMES**

**Expected learning outcomes**

After completing the course, students are expected to:

- develop an understanding of the major issues in translation studies
- identify and be acquainted with the major schools of contemporary translation theories
- acquire theoretical and methodological approaches for evaluating and studying translated texts
- be prepared for further studies and academic research

**Implication for learning activities**

The lectures given by the teacher will provide a strong base for understanding the major theories of translation studies and the important phenomena in modern Chinese history. The Forum Discussion provides an unlimited space for exchanging views and ideas. Students will gain ample experience in serious academic discussion.

### Implication for assessment

Continuous assessment of their performance over Forum Discussion will encourage the students to participate in active discussions of key issues in translation studies. This is a very effective way to help students develop their critical thinking. The term paper will tell clearly the knowledge acquired by the students in the course.

### LIST OF TOPICS

- Major issues in translation studies
- Linguistic theories of translation
- Functional theories of translation
- Systems theories of translation
- Cultural-literary theories of translation
- Philosophical theories of translation
- Postcolonial theories of translation

### LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 2 hrs. 15 mins.	Hours per week	Hours per week

### ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Class Participation	10%
Forum Discussion/Presentation	40%
Term Paper	50%

### RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

- Baker, Mona (ed.) (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Bassnett, Susan (1993). *Comparative Literature: A Critical Introduction*. Oxford: Blackwell.
- Bassnett, Susan (2014). *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Bassnett, Susan and Andre Lefevere, (eds.) (1990). *Translation, History and Culture*. London: Pinter.
- Bassnett, Susan and Andre Lefevere. (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Davis, Kathleen (2001). *Deconstruction and Translation*. Manchester: St Jerome.
- Even-Zohar, Itamar (1990). *Polysystem Studies*. *Poetics Today* 11:1.
- Gentzler, Edwin (2001). *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Hermans, Theo (ed.) (1985). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*.

New York: St Martin's Press.

- Hermans, Theo (1999). *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Jin, Di and Eugene Nida (1994). *On Translation, with Special Reference to Chinese and English*. Beijing: Foreign Languages Press.
- Lefevere, André (1992). *Translation, Rewriting, & the Manipulation of Literary Fame*. London & New York: Routledge.
- Lefevere, André (1992). *Translation/History/Culture: A Sourcebook*. London & New York: Routledge.
- Munday, Jeremy (2001). *Introducing Translation Studies*. London: the Taylor and Francis Group.
- Nida, Eugene A. (1964). *Toward A Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E. J. Brill.
- Nord, Christiane (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Robinson, Douglas (1997). *Translation and Empire*. Manchester: St. Jerome.
- Schulte, Rainer and Biguenet, John (eds.) (1992). *Theories of Translation: An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Shuttleworth, Mark and Cowie, Moira (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies – And Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Venuti, Lawrence (ed.) (2000). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.
- Vermeer, Hans J. (1996). *A Skopos Theory of Translation*. Heidelberg: TEXTconTEXT-Verlag.
- 陳德鴻, 張南峰 (編) (2000)。《西方翻譯理論精選》。香港：香港城市大學出版社。
- 金隄 (1998)。《等效翻譯探索 (增訂版)》。台北：書林。
- 羅新璋 (編) (1984)。《翻譯論集》。北京：商務印書館。
- 王宏志 (1999)。《重釋“信達雅”：二十世紀中國翻譯研究》。上海：東方出版中心。

#### Translation Journals

- 《翻譯季刊》
- 《翻譯學報》
- 《翻譯史研究》
- *Babel*
- *Bibliography of Translation Studies*
- *Meta*
- *Perspectives: Studies in Translatology*
- *Target*
- *Translation Studies Abstracts*
- *The Translator*

## FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

## COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Introduction: What is a translation theory?	Reading of course material, Forum discussion
2	Early Translation theories: Literal vs free translation	Reading of course material, Forum discussion
3	Translation history of early modern and modern China	Reading of course material, Forum discussion
4	Eugene Nida: Toward a science of translating	Reading of course material, Forum discussion
5	Katerina Reiss & Hans Vermeer: Skopos theory	Reading of course material, Forum discussion
6	Definition of Translation Studies (I)	Reading of course material, Forum discussion
7	Definition of Translation Studies (II)	Reading of course material, Forum discussion
8	Itamar Even-Zohar: The polysystem theory	Reading of course material, Forum discussion
9	Gideon Toury: Descriptive translation studies	Reading of course material, Forum discussion
10	“Translation turn” in Cultural Studies	Reading of course material, Forum discussion
11	Gender and translation studies	Reading of course material, Forum discussion
12	Post-colonialism and translation studies	Reading of course material, Forum discussion
13	Andre Lefevere: Translation as rewriting	Reading of course material, Forum discussion
		Submission of Term paper

## CONTACT DETAILS

<b>Professor/Lecturer/Instructor</b>	
Name:	Prof. Lawrence Wang-chi WONG
Office Location:	KKB
Telephone:	3943 7684
Email:	<a href="mailto:lwcwong@cuhk.edu.hk">lwcwong@cuhk.edu.hk</a>
Teaching Venue:	TBC
Website (optional):	TBC
Office Hours:	TBC

## **COURSE ANNOUNCEMENTS**

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System and distributed in class

### **Policy on Absenteeism**

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

### **Policy on Penalties for Late Submission of Written Work**

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

## **ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM**

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations.

Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.